Plan de projet compact

Voici le texte du plan de projet compact SIL. Merci de corriger toute erreur que vous constatez, tout en gardant les codes entre les signes d'égalité.

=9eddb82d-ed66-4e24-bdab-060dea2294de=
Rédaction de l'ébauche
Consulter ce plan en ouvrant le document SIL_Compact_Plan.html qui l'accompagne.

Cette étape consiste à créer la première ébauche de la traduction.

=9f99673c-cb6a-4c05-a9cd-4629eb7f6b20=
Exégèse
Étudier attentivement le texte à l'aide des ressources et des commentaires de Paratext.
Cela peut impliquer :
- découper le texte en unités significatives
- identifier les problèmes de traduction
- identifier les questions culturelles
- raconter oralement et discuter le sens du texte

Après avoir compris et assimilé le passage, il est utile de le redire dans la langue vernaculaire sans regarder les textes modèles. Cela peut libérer l'esprit du traducteur de la forme du langage modèle, créant ainsi une traduction plus naturelle.

=43884fe5-7bea-43f0-9b62-f424963d3638=
Rédaction de la première ébauche
Rédiger le texte dans Paratext et le relire pour vérifier les erreurs de frappe. Il est recommandé d'utiliser la fenêtre Termes bibliques équivalents ou une ressource améliorée pour voir quels équivalents ont été utilisés et pour ajouter de nouveaux équivalents si nécessaire.

=9443afef-8302-4727-8f85-1cb4ef464168=
Vérification en équipe et vérification de la compréhension
L'équipe vérifie le caractère naturel et l'exégèse du projet, puis elle l'essaie avec le public cible pour s'assurer qu'il communique bien.

Si vous ajoutez des balises de notes de projet personnalisées à votre projet, vous devrez spécifier à quelle(s) étape(s) les contrôles automatisés de ces balises devront commencer.

=7bebeaeb-5932-4232-add9-22f60ac05007=
Contrôle du caractère naturel
Lire l'ébauche. Pendant la lecture du texte, vérifier la fluidité du discours, sa logique, sa chronologie, les références aux participants, la longueur et le rythme des phrases, le style et le registre linguistique, etc. Ajuster le texte, si nécessaire, pour résoudre tout problème trouvé.

=3480d1ca-6ee7-40eb-a31e-f0e06dbf73a8=
Contrôle exégétique
Comparer le projet avec une ou deux traductions dans la langue nationale, discuter des choix exégétiques qui ont été faits dans la traduction, identifier les erreurs exégétiques possibles dans la traduction, et identifier les versets ou phrases manquants. Ajuster le texte, si

nécessaire, pour résoudre tout problème trouvé.

=f501021c-2ae1-4579-a5a8-ceb9d63979c5=
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires
Ces matériels peuvent comprendre :
● titres des sections
● notes de bas de page
● renvois
● illustrations (y compris les légendes)
● cartes
● entrées du glossaire
● introductions des livres

=427692d3-6cd1-450b-a90f-a09d64fa3610=
Vérification du formatage du texte
Vérifier la mise en page, les retraits et le formatage spécial.
Lire le texte et vérifier que les sauts de paragraphe se trouvent aux endroits souhaités. Si une autre traduction est utilisée comme base, cette vérification peut être faite en utilisant Outils> Listes récapitulatives> Marqueurs et rechercher les nouveaux marqueurs de paragraphe tels que \p et \m.

Il peut être utile de vérifier les en-têtes de section à l'aide de Outils> Listes récapitulatives> En-têtes de section.

Vérifier d'autres questions de mise en page telles que la poésie. Une attention particulière devrait être accordée aux retraits de poésie. Si une autre traduction est utilisée comme base, cette vérification peut être effectuée en utilisant Outils> Listes récapitulatives> Marqueurs et rechercher les nouveaux marqueurs de paragraphe tels que \q, \q1 et \q2.

Voir la liste des questions spéciales de mise en forme telles que les généalogies, les mots sur la croix, les lettres, etc.

Vérifier que le texte est marqué à l'aide des marqueurs corrects de format standard (USFM). Voir https://ubsicap.github.io/usfm[1] pour la documentation de l'USFM.

=75365725-9717-46de-85f9-413d44af9b59=
Préparation pour le test de compréhension
Préparer les questions du test de compréhension :
● Relire le texte traduit
● Ecrire des questions de reformulation pour tester la compréhension
● Identifier les problèmes possibles de mauvaise compréhension
● Rédiger des questions spécifiques liées aux principaux événements du passage, aux références des participants, aux termes clés, aux concepts étrangers, aux métaphores, aux questions rhétoriques, aux informations déduites, aux associations positives ou négatives, etc.

=e2642958-0d86-450b-8c6d-df076b05ab5f=
Test de compréhension
Effectuer des tests de compréhension, documenter le feedback et les réponses pour une analyse/révision ultérieure. Inclure les matériels supplémentaires dans les tests.

=17f2161c-086e-4016-975d-c58dfb7f55cf=

Révision à partir du feedback
L’équipe examine les résultats des tests de compréhension et apporte des modifications au texte, si nécessaire. Répéter les tests de compréhension pour les passages révisés, au besoin.

=20974cee-9f40-43c4-a0ae-5e733238e134=
Préparation pour le consultant
L’objectif de cette étape est de préparer la retraduction pour le consultant.

A ce stade, les contrôles automatiques des versets manquants et obsolètes dans la retraduction doivent être activés. Cette vérification exige que le projet de retraduction soit associé à votre projet.

=0b6970df-00ce-4da4-a46a-28be4c7f2e6a=
Rédaction de la retraduction
La retraduction est créée par quelqu’un qui n’a pas participé à la traduction. Le but est de montrer comment le lecteur comprendra le texte. Le texte est saisi dans le projet de retraduction.

=7c50ab22-d2cb-415b-b5b7-be52aaf02016=
Vérification de la retraduction
L’équipe doit vérifier que la retraduction est complète et marquer tous les versets comme achevés dans Paratext.

=b270751c-03d8-463b-abbf-5c8e3c4a188b=
Vérification du conseiller
Le conseiller communique à distance avec l’équipe pour préparer la séance de vérification, puis planifie un moment où ils peuvent se rencontrer pour réviser le texte ensemble. A la fin de la séance de vérification, l’équipe a du travail à faire pour se conformer aux suggestions du conseiller. Si le conseiller est satisfait des améliorations apportées, un rapport ou une déclaration est soumis à l’équipe indiquant que le texte a été approuvé.

=fd6c2f9b-c34f-4762-bcd0-845ff03c1785=
Évaluation préliminaire du texte
Le conseiller reçoit le texte à l’avance et procède à des évaluations préliminaires. Les commentaires du conseiller à l’intention de l’équipe sont placés dans la traduction ou la retraduction à l’aide des notes de projet. L’évaluation doit porter sur l’exactitude, la clarté, le caractère naturel et l’acceptabilité de la traduction. Le conseiller évaluera également tous les documents et illustrations supplémentaires utilisés. L’équipe peut examiner et mettre en œuvre les suggestions faites par le conseiller avant l’interaction directe.

=25931f1d-cc55-46c9-a3e8-8f0bea379b90=
Séance de vérification avec le conseiller
Le conseiller interagit avec l’équipe de traduction lors d’une session physique ou virtuelle. Il ou elle fait des observations sur le texte et les documents supplémentaires, et apporte de l’aide et des conseils sur demande.

Cette tâche implique la modification du projet et un membre de l’équipe doit être désigné pour apporter des modifications au cours de la session.

=9955d13b-4d77-4c77-81a3-a728bf11b77e=
Application des suggestions
Si le conseiller a donné des mesures de suivi au cours de la séance de vérification, celles-ci

doivent être complétées et marquées comme résolues.

=c6f68e0f-7edd-4841-bf2a-502fd1dd6daf=
Approbation du conseiller.
Après la mise en œuvre des changements, obtenir l'approbation du conseiller par le biais du rapport du conseiller ou des moyens appropriés. Si l'approbation n'est pas accordée, suivre les recommandations restantes pour satisfaire le conseiller.

=16385cc6-d555-4b29-b342-1f78a9853656=
Réexamen par la Communauté
Le but de cette étape est de demander à un ou plusieurs groupes communautaires d'examiner le texte et de faire des suggestions et des recommandations.

=ab24ebef-f715-4a6e-b505-b5c9172ba6c9=
Revue et révision des termes bibliques
Des leadeurs de communautés, des leadeurs religieux et d'autres membres de la communauté discutent de la façon dont les termes clés sont rendus. L'équipe discute des commentaires sur les termes clés formulés lors de l'examen de la communauté et applique les changements qu'elle juge valables.

=ad1e60e2-0340-4832-b914-16fc9c76c76e=
Vérification du caractère naturel et révision
La communauté procède à une révision du caractère naturel du texte audio ou écrit. L'équipe discute des suggestions de l'examen du caractère naturel et apporte les changements appropriés.

=ed3f57fb-e3de-4b13-bfe8-c9754d61e044=
Rédaction du rapport sur la vérification avec la communauté
L'équipe rend compte au conseiller de tout changement de texte ou de termes clés apporté à la suite de l'examen de la communauté. La justification des changements devrait être incluse. L'équipe devrait ouvrir l'outil des termes bibliques et consulter les notes et les sections d'historique pour les termes dont il est question. Il est préférable d'entrer cette information dans l'outil au fur et à mesure que l'on discute des changements et que l'on prend des décisions.

=c66ede6b-1e7b-4d55-b5c3-f8aff60217d7=
Finalisation pour publication
Le texte est finalisé pour publication et téléchargé dans le DBL. Si une publication imprimée est en vue, les exigences en matière de composition seront fournies par le compositeur.

=b3877769-af37-45c4-b225-24c988148bff=
Vérification et liaison des entrées du glossaire
Pour que les utilisateurs puissent découvrir vos entrées de glossaire, les mots doivent être marqués pour une publication imprimée ou des liens hypertexte doivent être créés pour une publication numérique. Utiliser les outils de Paratext pour ajouter le marquage nécessaire, qui créera des entrées hyperliées ou d'autres surlignages imprimés pour identifier les mots du glossaire.

=46f0f040-73ec-4789-a1e8-1747c131dcaf=
Enregistrement de l'information pour la publication
Ouvrir Propriétés de projet pour votre projet. Cliquer sur Gérer l'enregistrement du projet.

Ceci vous amènera à l’entrée de ce projet sur le web. Aller à l’onglet Publication du site d’inscription et compléter l’information au-dessus de la ligne horizontale.

=415f8694-6422-49ba-8c35-4935535ba98d=
Soumission à la DBL
Soumettre le texte à la DBL. Pour les partenaires de Wycliffe Global Alliance, les instructions se trouvent sur bit.ly/DBL-Submit[2]

Cette page explique comment préparer le texte et contient un lien vers un formulaire à remplir pour la soumission.

=a9a461dc-23c0-460c-a33b-8a5d49ea88e9=
Publication
Publier la traduction sous la forme et sur le support de votre choix : imprimé, audio, numérique, etc.

Nous vous encourageons à renommer cette tâche en fonction de votre stratégie de publication et à ajouter d’autres tâches, si nécessaire.

---

[1] https://ubsicap.github.io/usfm

[2] https://bit.ly/DBL-Submit